

中國文化大學九十一學年度碩士班入學考試

所(組)別： 俄國語文學研究所

考試科目： 俄國文學史

- 一、俄國文學從早期的民間文學、古俄文學、古典主義、感傷主義、浪漫主義向寫實主義...發展，試就你所知，寫出俄國文學發展過程，又期間主要受到何種影響，有那些比較重要的作品(作品以俄文寫出)。30%
- 二、普希金(Пушкин)在俄國文學語言和文學的發展上扮演了重要的角色，以普希金之名開啟了俄國文學史上的黃金時代。試就你所知，寫出普希金的生平、其創作過程和代表作品(作品以俄文寫出)及其代表意義。25%
- 三、俄國共有五位作家獲得諾貝爾文學獎，巴斯特那克(Пастернак)於一九五八年獲得該獎，請寫出其得獎作品(以俄文寫出)、作品創作歷史背景、作品內容和所代表的意義為何。25%
- 四、解釋名詞:20%
 1. «Мертвые души»
 2. «Преступление и наказание»
 3. «Воскресение»
 4. «Обломов»
 5. «Горе от ума»
 6. лишний человек
 7. «伊戈爾遠征記»
 8. 白銀時代
 9. 鄉村小說
 10. «靜靜的頓河»

(第一頁.共一頁)

中國文化大學九十一學年度碩士班入學考試

所(組)別： 俄國語文學研究所

考試科目： 俄文作文

Почему я поступаю в аспирантуру
русского языка и литературы.
(объём сочинения : не менее 150
русских слов)

(第一頁.共一頁)

- I. Объясните следующие термины (по-русски, с примерами) (40分)
1. звук и фонема
 2. Морфема. Корень. Аффиксы.
 3. пассивная (страдательная) конструкция
 4. синонимы и антонимы

II. 用中文回答下列問題 (要求舉例) (40分)

1. 何謂 функциональный стиль (語體) ? 俄語中有哪些語體? 語體對俄語學習與研究有什麼意義?

2. 何謂簡單句 (простое предложение) ? 俄語簡單句都有哪些分類?

III. 翻譯下列文字。(20分)

V. ЯЗЫК И МЫШЛЕНИЕ

Чрезвычайно важный и сложный вопрос о взаимоотношении языка и мышления составляет одну из центральных проблем общего языкознания. Это не только глубокая теоретическая проблема, связанная с общими вопросами языкознания. Обладая методологической значимостью, она определяет направления лингвистического исследования и его методы. Тем самым она вторгается во многие конкретные языковедческие проблемы семаснологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса.

Находясь на пересечении трех наук — лингвистики, философии и психологии, эта проблема должна решаться совместными усилиями этих наук, что фактически и имеет место. Однако в такого рода многоаспектных исследованиях наблюдаются известные недостатки. Как правило, исследование проводится все же преимущественно в каком-нибудь одном аспекте в зависимости от специальности исследователя. Это до известной степени неизбежно, так как трудно быть одинаково квалифицированным лингвистом, философом и психологом. Другой характерной чертой подобных исследований является то, что они осуществляются во многом умозрительным порядком и как своеобразная логическая задача, в которой выводы иногда предшествуют наблюдению над фактами. Между тем современная наука, в частности психология, накопила огромное количество экспериментальных материалов и фактов, не считаться с которыми в данном случае было бы неправильно. И, наконец, рассмотрение этой пробле-

мы носит нередко весьма ограниченный, узкий характер. Хотя многосторонность ее совершенно очевидна и исследование фактически и проходит по разным направлениям, эти направления не смыкаются друг с другом, а существуют независимо друг от друга, составляя несколько автономных проблем.

A. Перевод с русского на китайский 20% (每題兩分)

1. На самом деле любовь - это радость, которую испытывает человек; доставляя радость другому.
2. Способность любить - это не дар природы. Это результат воспитания, образ жизни ребёнка в семье.
3. В соответствии с программой визита 20-21 апреля мы будем в Москве и были бы рады засвидетельствовать Вам лично наше почтение, а также обсудить перспективы дальнейшего развития сотрудничества наших университетов.
4. Мы выражаем Вам нашу искреннюю признательность за эту замечательную рекомендацию и за все Ваши усилия, направленные на развитие сотрудничества наших университетов.
5. Исследование темы названного симпозиума имеет важнейшее значение для сегодняшнего и будущего развития человечества и повышения его жизненного уровня.
6. За четыре года своей учёбы на факультете русского языка он проявил себя способным, старательным, крайне целеустремлённым студентом.
7. Как Вы увидите, делегация состоит в основном из специалистов по экономическим проблемам и бизнесменов и сможет принести реальную пользу в развитии прямого сотрудничества между Москвой и Тайбэем.
8. В противном случае визит может вызвать негативную реакцию избирателей, считающих, что депутаты не должны часто ездить за границу без дела.
9. Я надеюсь, что Вы тоже сумеете вынести из нашего кинофестиваля положительные впечатления.
10. Надеюсь, моё предложение не останется без внимания и я получу ответ; очень хочется надеяться, что он будет положительным.

Б. Переведите следующий параграф на китайском языке 30%

Шум порождает специфические и неспецифические загрязнение. Специфическими считаются шумы, нарушающие разговор, работу и сон. Неспецифические звуковые загрязнения создают неудобства, возникающие вообще при восприятии шума. Шум представляет собой весьма специальную проблему, так как воспринимается он очень субъективно.

В. Перевод с китайского на русский 20% (每題兩分)

1. 我讓你久等了，您沒有生我的氣吧！
2. 您對台灣的印象如何？台灣留給我很好的印象。
3. 沒有人對這個有興趣。
4. 我不相信他所說的每一句話。
5. 她與家人分享自己的成功。
6. 我把所有的希望都放在你的身上。
7. 這一天將永遠留在我的記憶裏。
8. 昨天我收到跟我在大學一起唸書時朋友的來信。
9. 他無法清楚的表達自己的觀點。
10. 昨天我的朋有來找我，但遺憾的是我不在家。

Г. Переведите следующий параграф на русском языке 30%

瑪麗亞在市中心的兒童診所上班。從她家到上班的地方沒有直達車。她必須要使用兩種交通工具，首先搭公車，爾後搭地鐵，除此之外，10 - 12分鐘步行。

通常她8:20離開家門。公車站正好在她家對面。此時公車班次頻繁，無需久候。如果她比平時較晚出門，就得搭計程車才能準時上班。

本試題採雙面印刷(第二頁,共二頁)